

Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **Zendralli, A.M.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **22 (1952-1953)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19653>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

II dialetto di Roveredo di Mesolcina

VI

VERBI RIFLESSIVI

o usati riflessivamente:

1.a coniugazione **-ass**: lavass, pecenass, pettinarsi, setass, sedersi;

2.a coniugazione a) **-ess**: teméss, temere (lo sforzo: **Am tem de naa**, temo lo sforzo dell'andare o dell'andata), vedéss, voléss; b) **-es**: mórdes, pèrdes, scóndes, nascondersi;

3.a coniugazione **-iss**: divertiss, esibiss, impieniss.

I pronomi sono: **mi am**, **ti tet**, **lu 'l as** (le l' as) o **lu el sa** (le la sa), **nun om es**, **voialtri (vu) av**, **ló i as** o **ló i sa**; nell'imperativo, quando affissi, seconda persona singolare **l'et**, prima plurale **'mes**, seconda plurale, 1.a con. **-éev**, 2.a e 3.a con. **-íiv**.

Indicativo presente

lavass	scóndes	divertiss
mi am lava	scóond	divertiss
ti tet lava	scóond	divertiss
lu 'l as, el sa lava	scóond	divertiss
nun om es lava	scóond	divertiss
nun om as lava	scóond	divertiss
voialtri (vu) av lavée	scóndí	divertí
ló i as, i sa lava	scóond	divertiss

Imperativo

lávét	scóndet	divètet
el sa lávega, lava	scóndega, sconda	divertissa, -issega
la sa lávega, lava	scóndega, sconda	divertissa, -issega
lavémes	scóndímes	divertímes
lavéev	scóndíiv	divertíiv
i sa lávega, lava	scóndega, sconda	divertissa

Gerundio

lavándos, -es	scóndéndos, -es	diverténdos, -es
---------------	-----------------	------------------

VERBI IMPERSONALI

Sono anzitutto: **fiocaa**, **gelaa**, **salistraa** o **salustraa**, balenare; **tempe-staa** grandinare, **tronaa** tuonare; **piéev**; **parée**. La coniugazione è regolare: **el fioca**, **el fiocava**, **el fiocarà**, **che el fiochega**, **che el fiocass** (**fiocássega**)

ecc.), el fiocaríá; l' à, l'aieva, l'arà, l'ábiega (abia), l'avess (avessega ecc.), l' aría fiocò;

el piéev, el pieveva, el pievarà (pieverà) ecc.; l' à, l'aieva, l'arà pievu ecc.;
el paar, el pareva, el pararà ecc.; l' è, l' era, l' arà paru (paars) ecc.

FORMA PASSIVA

Il passivo si dà, come nella lingua letteraria, coll'ausiliare essere: vées o con venire: vignii, però anche nei tempi composti della forma attiva.

El fegn l'è o el vegn, l'era o el vegneva (vegniva, vigniva), el sarà o el vegnarà, l'è stacc o el vegn stacc, l'era stacc o el vegneva stacc, el sarà o el vegnarà stacc ecc. spianò int om manevedée (manovedée), il fieno è, viene ecc. spianato (falciato) in un attimo.

AVVERBIO

L'avverbio di maniera in -mente non è dell'uso comune, anche se introdotto già nel passato dalla lingua notarile e diffuso ora da scuola, libro e giornale. Così a un El parla e el scriiv facilméent si preferirà un El parla e scriiv int om modo (in 'na maniera) che i capiss tucc; a un Moralméent egh è nigótt da dii, un In quanto a moral (per la moral) egh è nigótt da dii.

Avverbio di luogo. Dei tre avverbi qui qua, costì costà, lì là non si hanno che il primo e l'ultimo. Qui, qua: **chilé**, qui, in questo luogo: **Chilé sì che l'è bel**, qui sì è bello, **Chest chilé l'è 'm zugrett come 'n ghè pòoch**, questa qui è una scure come ce ne sono poche; **chí**, qui, forma nuova: **Chi l'è chest chi?**, chi è costui (questo qui)?; **scià**, qui qua: **Te sé scià?** Sei qua? sei giunto? **Dam scià el badii!** dammi (qua) il badile; **scià chilé**: veramente qua qui: **Scià chilé, ti!**, vieni qua, tu!, **El temporal l'è scià chilé**, il temporale è qua (è giunto). — **Lì, là: ilé, lì: Cos' te fée ti ilé?** Cosa fai tu lì? **E lu, pianta ilé femna e bastrucch e va in Francia**, e lui pianta lì (lascia) moglie e figli, e va in Francia; **là: Daagh là la man al scióor**, dà là (tendi) la mano al signore; **lailé**, là, in luogo poco discosto: **Ti sta chilé che mi a vaagh lailé**, tu sta qui che io vado là; **là via**, là, in luogo più distante: **Om à de naa fin là via?** dobbiamo andare fino là?; **là via lontan**, là, in luogo lontano: **El Pedro l'è a Bolbec, là via lontan; scià e là: L'è tutt om dí ch' a vaagh scià e là**, è tutto un dì che vado e torno; **L'è sempro om naa scià e là**, è sempre un andare e tornare, un andare al di qua e al di là. — **Lassù, lagiù, ladéent, lafora: Av piaas pisée lassù (in montagna)? lagiù (a cà)? ladéent a móont? lafora al pian?** — **Indó, indova, dova, dove: Indó, indova, dova a née? D' indó, da dó, d'indova a vigní?** — **Denaanz, dedré, dessora, dessott, defora, dedéent: Nem (andiamo), mi denaanz e ti dedré, lé dessora e lu dessott (del sentée), e defora o dedéent (de la taiada) om i trova.**

Avverbio di tempo. **Adess** (parli mi!) — **Finadess** (om gà miga da lamentass). — **Dopo** (chi sà come la narà?) — **Subit**, (padron). — **Prest**, **tardi** (:O prest o tardi el vegn da lacc, presto o poi si farà accondiscendente). — **Despess** (el va a l'osteria). — **Sempre**, **mai** (: **Sempre** **alegro** e **mai** **passion**, siate sempre allegri e non agitatevi mai). — **Già** (su a sti óor, Svanola, già alzata così presto, Svanola?). — **Cant** o **quand** (la galina la canta, l'ha facc l' éev). — **Quaivòolt** (am paar anga mi che l'è mei tasée che parlaa). — **Inchéé**, oggi (agh la faagh déent tonda, oggi mi ubbriaco). — **Jerlaltro** o **laltroéer** o **laltroiéer** (ò mancò pòoch de rómptom l'oss del chel). — **Doman** (, **Sant' Ana**, **maton!** domani è la festa di Sant' Anna, ragazzi!). — **Possdoman** (om fa **Sant'Anin**, posdomani festeggiamo, privatamente, Sant' Annina). — **Domanlaltro** (om es vecc, allora, a **Bóorgh**, ci vediamo, dunque, a Bellinzona).

Avverbio di quantità. **Tutt** (va come Dio vò). — **Taant** (vegn, taant va, tanto guadagna tanto spende). — **Più** (: **Din** **più!** non raccontare altro, che non ci credo!) — **Amò**, ancora, di più (: **Scià** **amò 'm pòo de sto rosoli!** dammenene ancora un po' di questo rosolio o vino che gusta più del rosolio). — **Pissée**, di più (es **béev** e **pissée** es **gà séet**). — **Men**, meno (: **Déerm** **men**, anche **de** **men**, e **te** **staré** **mei**, dormi meno e starai meglio). — **Pòoch**, poco (: **Egh** **n' è nacc pòoch** che 'l sa **rompessega** **miga 'na** **gamba**, per poco non si ruppe una gamba). — **Miga**, punto (: **Danéé?** **At** **en** **dò** **nè** **taant**, **nè** **pòoch**, **nè** **miga**, danaro? Non te ne darò né tanto, né poco, né punto).

Avverbio di affermazione e di negazione. Due, gli avverbi di affermazione, il letterario **si** e il solo roveredano **aié**, **aiée**, usato a manifestare il semplice consentimento o il dubbio (: **Te** **capiit** **sí** **o** **no?** **Si**. **Lu** **el** **diss** **de** **sí**. **Alora** **om** **va?** **Aié**. **I** **diss** **che** **l'è** **diventò** **balóord**. **Aiée...?** dicono che è impazzito. **Si...?** (è possibile?) — **Sicuur**, anche **de** **sicuur** o **cèert**, **de** **cèert** (: **Sicuur**, **de** **sicuur**, **cèert**, **de** **cèert** l'è **domà** **lu** **che** **fa** **de** **cui** **schèerz** **ilé**, scherzi simili li fa sicuramente solo lui). — **No** (**no** e **pé** **no**, **certi** **rob** **mi** **ai** **faagh** **miga**). — Il non si dà con **miga**: **Te** **vegn** **o** **te** **vegn** **miga?** **vieni** **o** **non** **vieni?** Nelle forme non va più, non mai, non nessuno, non niente ecc. il **miga** cade via: **L'è** **scià** **'m** **pezz** **ch'** **al** **vècc** **più**, è da tempo che non lo vedo. **Te** **sé** **mai** **bon** **de** **fat** **vedée**, non ti fai mai vedere. **In** **cà** **egh** **era** **nissun**, in casa non c'era nessuno. **L'è** **'m** **mat** **che** **gà** **mai** **nigótt**, anche **nigota**, è un ragazzo che non ha mai nulla, che non è mai malato.

Locuzioni avverbiali. Il dialetto roveredano è ricco in locuzioni avverbiali. Ne diamo alcune a titolo d'esempio: **A** **la** **carlona**, trascuratamente: **faa**, **vistiss** **a** **la** **carlona**. — **A** **catapicch**, in rovina: **Che** **vaga** **pur** **tutt** **a** **catapicch**. — **A** **maca**, a spese altrui: **mangiaa**, **béev** **a** **maca**. — **A** **'m** **dipressa**, **apopressa**, **pressapòoch**: a un di presso, pressappoco: **Ei** **sarà** **a** **'m** **dipressa** **i** **cinq** (**óor**). **L'è** **bon** **a** **faa** **i** **rob** **domà** **iscì** **appressa**. — **A** **rodelon**: **rotoloni**: **La** **vaca** **l'è** **sbrissigada** (sdruciolata) e **l'è** **nacia**

giù a rodelon per i prau. — A rota de chél (de coll), a rompicollo: Vètel là: el cóor a rota de chél. — Alaruz, andare in su o in giù nel bosco, ma sempre fuori del sentiero: Rivée int so l' éer, om sé nacc giù alaruz per i gép, arrivati sull'orlo (crinale di un dorso di valloncello) siamo scesi a caso fra le rosalpine. — A saalt, a salti, a sbaalz, a balzi: Per chell valegiée egh uà de vignii giù a saalt e a sbaalz, per quella valletta non si scende che a salti e balzi. — Con pè e con gamba, a perfezione: Èco om lavoreri facc con pè e con gamba. — Come 'gh uà, per bene: Tucc i rob i 'gh uà facc come 'gh uà. — Daparmí (da parmí), dapartí, daparlù, daparlé, daparnun, daparvoialtri, daparvu, daparló, da solo (dammé, datté ecc): Née daparvoialtri, se av piaas, andate da soli se così vi piace. — De man in manèla, di mano in mano: Sto prau l' è passò de man in manèla, adess al gò mí (adesso l'ho, lo posseggo io). — Gli avverbi chilé, chí, ilé, lailé, lí si usano di frequente con déent, fora, su, giù, sott, che si fanno precedere, anche con sora, intóorn, che di solito si fanno seguire: Déent chilé (chí), inte sto canteraa (inte sta cà, inte sto móont) egh è déent om pòo de tutt, dentro qui, in questo canterano (in questa casa, su questo maggese) c'è un po' di tutto. Fora ilé (lí) a l'ombra el fa bel fresch, lì fuori all'ombra fa bel fresco. Chilé intóorn e lailé sora i criston i è già nacc via, qui d'intorno e là sopra i mirtilli sono già scomparsi. — Chí, lí preceduti da déent de, fora de, su de, giù de, là de, scià de indicano anzitutto la direzione: Déent de chí o fora de lí o su de chí o giù de lí se i caart i è giust de from om à de catan, o qui dentro o là fuori o su di qui o giù di là, se non si è commesso errore (se le carte sono ben distribuite o ben messe) fragole ne dovremo trovare. Scià de chí l'è come naa de nocc, là de lí es vedarà ciáer, in questa direzione si va come all'oscuro, in quella direzione si avrà luce (si vedrà chiaro). — Scià de scià, al di qua: Scià de scià de l'acqua es vecc chell sasson là via, al di qua del fiume si vede quel macigno. — Là de là, al di là, dall'altra parte: Là de là del póont om es ferma (ci fermiamo). — Là de lì, là in quei luoghi, là in quelle regioni: El Zepp el va là de lì. Chel marcaant el vegn da là de lì. — Déent dedéent, déent dessora, déent dessott, su dessóra, giù dessótt, a pendeluch (ciondoloni), a quatro patt (carponi), in ginergia ecc.

Comparazione dell' avverbio. Molti avverbi possono avere la comparazione, come l'aggettivo. P. es. adasi, tanto (taant) adasi come, iscì adasi come, pissée adasi che, men (meno) adasi che, propi, anche begn adasi, anche adasissim. — Va pissée impressa! Mi a som rivò tanto prest come lu. Inchée ò mangiò propi tropp. Am sbaiaa miga, l' è lu, sicurissim, non mi sbaglio, è sicuramente lui.

La comparazione alla latina la si ha solo per begn e maa, ma, come già si è detto nella comparazione dell'aggettivo, spesso si usa l'avverbio per l'aggettivo e viceversa:

begn, (pissée begn), mei o mióo, (el pissée begn), el mei o el mióo; maa, (pissée maa), pegg, el pegg o el pegiío. — Adess l'è mei o l'è mióo naa a cà, adesso è meglio tornare a casa. El canta el mei o el mióo de tucc.

PREPOSIZIONE

A : Ai mè téemp, comaar... — **Da**, spesso sostituita da **de**: **Da**, anche de San Vitóor a Rorè agh mett men de 'm quaaart d'ora. — **De**, di: **Ei**, de cà! c'è qualcuno in casa? — **Con**: **Fat miga là con tucc i tarluch**, non fare l'amicizia con tutti (gli stupidi). — **In**, 'n, int: **Se ti te fudess in mi, nèe**, te saría sempro int i carpètol, se tu fossi in me, saresti sempre negli impicci. — **Su**, só, intsó: **Su (só, intsó) chèla crapa i cavii i è ráier** come la bíava de la pora géent, su quella testa i capelli sono rari come il frumento (nei campi) della povera gente. — **Per**: **Per vun egh è tutt, per altri nigótt**, gli uni possono aver tutto, altri niente. — **Tra**, anche fra: **Tra ti e lu egh è pòoch da spartii**, l'uno val l'altro. — **Vèers**, verso: **Om va su vèers l'Acquamarscia?** — **Senza**: **Senza píleri (denaro) niente vin**. — **Trane**: **I ghera tucc, trane (tranne) lu**. — **Contra**: **I am è tucc contra**, sono tutti contro di me. — **Denaanz**: **Denaanz a la porta i cress i ortiigh**. — **Dré**: **La scova l'è dré a l'usc**. — **Déent**: **Lu dré e mi déent de la porta e fora de la fenestra**. — **Dopo**: **Dopo lu, tiri mi**. — **Sora**: **Te vècc la cavra sora al píodée?** — **Sott**: **Tirémes sott a l'ombrèla**.

CONGIUNZIONI

E : **Mi e ti e lu om es bròta miga** (non ci moviamo). — **Che**: **Ora el diss che 'l vegn, ora che 'l vegn miga...** — **Donca**, dunque: **Sempre ti e 'l tò donca. Donca donca tri conchitt i fa 'na conca** (sbeffando chi usa sempre il dunque). — **Invece**: **Invece de lu, va ti**. — **Nè**: **I narà nè vun nè l'altro**. — **O** : **Stavolta, o mi o ti** (sfidandone uno). — **Ma** : **A naría si, ma am séent om pòo fiacch int i gaamb**. — **Come** : **Come 'l pà, el fii**. — **Perchée** : **Perchée...? Perchée l'è iscí**. — **Se** : **Se te vegn, at specia** (ti aspetto). — **Intaant**: **Intaant che el piéev, fém 'na bèla dormida**. — **Anzi che** : **Anzi che naa...**, egh piaas possaa (riposare). — **Begn che** : **Begn che l'ábiega imprometu, a créed amò miga**. — **Apena che** : **Apena che 'l riva, ciámom** (chiamami). — **Dal moméent che** : **Dal moméent che la la vò, la la tégnega** (se la tenga). — **De modo che** : **La l'aieva già facc, de modo che ò dovu tasée**. — **Int el téemp che** : **Int el téemp che lu el va, nun om torna**. — **Per quant che**: **Es pò miga credegh per quant che la 'l dísega e ridísega**. — **Si che** : **E si che tucc ial sa** (e sì che tutti lo sanno). — **Con tutt chest**: **Con tutt chest l'è miga riusciit a dagla d'intéend** (a fargliela capire).

INTERIEZIONI

Il dialetto roveredano è ricco d'interiezioni: **Aa?** che dici? — **Ahá!** ho capito. — **Aháa...**, comincio a capire. — **Èe! Èi! Eilà! Oo! Olà! Voilà! Veilà! Véi!** (chiamando una persona), anche **Eilà, ti! Olà, vu!** ecc. — **Ji! Su! Va!** (incitando un animale). — **Scià scià! Scià bei!**

venite, venite, belle! (chiamando le capre). — **Oi ói! poro mi!** poveretto me! — **Oi, ói, ói...**, non pare possibile! — **Ai, ai, ai...**, le cose vanno male. — **Uu, che roba!** quale robaccia! — **Apf!** anche **Aff!** non lo credo, non è vero! — **Maa!...**, sarà, però... — **Magari**, se così fosse! — **Su, coragg!** **Su, avanti!** **Su, mévet!** (incitando una persona a camminare). — **Au au**, macché: **A i finiiit dré al fegn?**, avete finito la fienagione? **Au au, om à apena scomenciò**, macché, l'abbiamo appena cominciata. — **Off**, non ci tengo: **Te vegn ai crott?** (grotti) **Off, an gò miga veia**, non ne ho voglia, lasciamo correre; **L'è lu che fa. Off, crédegh miga.** — **Ciòoo!...**, è possibile? **Ciòoo, che disgrazia, mama mia!** — **Ciòoo!...** sarai punito: (a ragazzi:) **Te le facia, nèe?** **Ciòoo!...** anche **Ciòoi, ti!** — **Guai guai guai!...** guardatene! non si tocca! — **Pecaat!...**, peccato! — **Viva!** evviva! — **Oo gnama!** oh che gusto! (di cosa che piace). — **Oo chichina!** oh che piacere! (di promessa che dà noia). — **Diavol!** è possibile?: **Ee, diavol, chi ch' al diss?** — **Diavol de 'mn óm!** (in senso di lieve risentimento): **L'è om diavol de 'mn om che 's pò miga dighen vuna**, (anche **din mèza**), è un uomo a cui non si può fare un'osservazione. — **Crincio! Cribio! Cribioleto!** (espressione della sorpresa mista all'attesa) pare impossibile! — **Malarbèta! Putana!** (espressioni della sorpresa mista all'ammirazione): **Malarbèta! A disí mò?** Accidempoli, è proprio così? — **Madòna!..** (espressione della lieve minaccia): **At ciapa per la pell del cuu, madòna, vèe!** ti prendo per il sedere, ve'! — **Mostro! Brutt mostro! Maledèto!** — **Anima buzarona...** (ai più giovani, in senso di risentimento misto a minaccia) guai a te, a voi: **O anima buzarona, l'è possibil?** — **Caar Signóor! Cara Madona! Caar Sant'Antoni! Gesumaria! Jesussmaria!** (espressioni di meraviglia nel dolore). — **Pori nun! Mama mia!** — **Che strimizi!** quale spavento! — **Aimò!...**, chissà se... — **Ài la me gamba!** chi ci crederà? — **Avanti cola barca!** si continui a fare, a dire. — **Ma guarda lí!** vediamo un po'! — **Dághen om tai!** anche **piantala! finissela! finiscila!** — **L'à amò de din? L'à amò de fan?** non ne ha dette, non ne ha fatte abbastanza? — **Va a fatt fott! Va a fatt benedii! Va a vóijet! Va al diavol! Va a cà del diavol!** — **Poro ti!** povero te! (in senso di commiserazione). — **Caar el me ti...**, se tu sapessi... — **Bófom int el cuu!** — **Cos' te diss mai?** che dici? è possibile? — **Ciápetla là, che tet la merita come 'l pan benesiit!** Questa è per te che te la meriti proprio (come il pan benedetto).

Lasémla ilé, l' è mei.

A — Allora, scior « gramatico », s' a fussa.... fudess.... saría.... sarissa....

B — Ò capiit.

A — Cosa t' arissa capiit?

B — Dó rob: prima che a í leijù la me gramatica....

A — Mi? Quai parol in scià e in là.... Bè, e pé?

B — E pé ch' a volarissov tiram in giir.

A — Stori, el me mat. Te i è miga scicc ti i to fussa, fudess, saría....?

B — Sì, perchée i ghè.... Ai ò miga facc mi....

- A — Dacordi, ma e chi che gà reson ?
- B — Maa..., caar el me om, egh uà de domandághel a 'mn altro. Sentii: se cant ch' a parlée, av en vegnarissa vun e l' av disessa: Es diss miga isci, es diss....
- A — Àgh respondería: A som pissée vécc de ti e a gò miga bisegn de maestri, el maestro al fo mi. Ò sempro dicc isci perchée ò sempro sintiit isci, e a disarò sempro isci.
- B — E cosa i respondería el Pin, la Mariin, el Zepin, la Svanola ?
- A — I respondería come mi.
- B — E allora ?
- A — Allora am domanda perchée butaa via el to téemp a scriiv gramatich.
- B — Per vedée come l'è facc el nost parlaa.
- A — Bravo. E miga per insignaa ai altri ?
- B — A cui de Rorè, no. I mamán de Rorè i a sempro insignò e i insegna sempro ai so maton a parlaa senza gramatica.
- A — Fin ilé te ghé reson. A voría vedèla anga mi la Ninin a studiaa la gramatica per insegnaa a parlaa ai so bastruch che 'gh vegnerà dré.... Ma allora la gramatica te poteva sparmii de fala. Cosa 's en gà scià de savée se 'm parlaa l'è facc int 'm modo o int 'mn altro ?
- B — Es pò pensala anga isci. Però allora a garíssov de dim cosa 'n ghí scià vu de savée caant, perchée e da chi l'è stacia facia su la tóor de Bogiagn.
- A — Lasémlla ilé, l'è mei.

APPENDICE

Lé e lu

Lé, la Catalinin, l'era chell che l'era: spilifida, 1) sèca come 'm legn, che l'aria podu basta 'na cavra in mézz ai chéern, 2) con om gniff, 3) ma che gniff!..., con due egitt de foín, 4) scarcaiée, col labro a pendeluch 5) e tri déenc in boca, lóongh come cui de 'm rastél. 6) E 'm goss, om goss 7) ma chi gà 'l goss, gà quaicoss....

Lu, el Zepin, lóongh, gròoss, con 'm botasch 8) de vaca vegia, man come badii, 9) pée come baarch, e 'na grinta..., ecc com 'm bée, 10) orecc come lavaz, barba e cavii come 'm bescelée. 11)

Lé la ghera sempro su la so gipa, 12) sempro broza 13) come 'l giponin 14) che 'gh vanzava 15) fora de sótt, e 'l so pedagn 16) duur del tott 17) e i pée int i pedù 18) de pèza, e in testa 'm panett 19) a puntin biaanch e negro; lu el marsinott 20) con la cascadora e i braagh vóisc e bisóisc, 21) luséent come 'm spécc; invece de la camisa, i pel del stomigh, 22) pel de porscél, lóongh e griis; testa biota 23); ai pée 'm paier de scartasc. 24)

Lé l'era domà lengua, 'na lengua de sassada, 25) che l'agh taiava i strasc adoss a tucc: « La Gigogin l'è 'na gavascia 26) che spuda veleno, 'l so om 'm póoch de bon che 'm quai di i al metarà a sost. 27) — La Popón l'è 'na busarda, 28) e 'l so poro Marcantoni el se lasa faa i fruset 29) e 'l cipiss 30) miga. — El Cavron e la so frinfrin, chela berlingola, 31) chela zinforlin, 32) stavolta i 'n à ciapò incinquatrin 33); i credeva d'avèla facia franca 34) e invece el camoss 'l ghè restò 'nt sol stomich: altro che déent e giù.... 35) ».

Lu invece, la so boca l'era facia domà per maiaa. La diseva lé: « El maia e 'l taas », o « L'è vun de cui che l'è mei cargál che spesál 37) ».

Cant i naseva, lé denanz col gerlo int soi spall e 'l sighézz 38) in man, lu dedré col gambacc 39) e la faalc. Lé la tornava con 'na branca 40) d'erba, lu l'agh tabacava dré 41) con om móont de fegn.

« El pesa, Zepin ? » i agh domandava. La respondeva lé: « I omen igh uà ingi-
strée. 42) Lasséi dormii, i déerm; fei lavoraa, i lavora. Nèe, Zepin ? ». Lu 'l faseva
boca da rid: « El sarà bé... »

« A ghí séet, Zepin ? » La respondeva lé: « Séet ? El bevaría 'l maar.... se 'l fuss
vin. Mæ in cà nosta 's fila dricc. Per la séet ghè acqua de Riérs 43) e pentéri. 44) ». —
« M 'l pentéri... » — « El pentéri 'l schéed la séet 45) e 'l ruza i busecch, 46)
e la so bona lavadura la fa mai maa. Nèe, Zepin ? » — E lu: « El sarà bé... »

« L'è pien el tecc, Zepin ? » La respondeva lé e la scomenciava: « Pien ? Cosa
disí mai... Pien ? Pien de biám... » e giù om lamenterì. 47)

« I a facc cavrett i cavro, Zepin ? » La respondeva lé e la scomenciava: « Vun
su cinq, vun sol, 'm robett de nigóta. 48) Cant che 's gà miga fortuna e cant 's è
miga bon de staagh dré... 49) ».

'na volta però al Zepin ghè nacc su 'm bui. 50) L'era 'na sira dopo scera e
lé la finiva miga da verdacaa: 51) « Scoltée, Catalinin », l'agh diis, « an gó scià pien
l'inzucòria 52) de... » — « A volì forsi... » — « Scoltém, av diich: o a tasì o av faach
tasée mí. Propi mí. Per intaant i braagh a i gò su mí, i sbéerf 53) i è mè, e! mont
l'è... » Mancava domà chell. La mè Catalinin l'è saltada su come na bissa: 54) « I è
vost ? Tignívi, vendíi, maiéi, fen chell ch'an volí, e mi narò a cà mia. A credì forsi
che perchée ch'a som 'na pora femna a gábbiega sempro de tasée e de manda giù ?
A i sbaiò l'ogíee, 55) el me om... »

El me Zepin l'a cercò de rebecass, ma lé piántes i man int i cavii e: « Pora mí,
cos' ò mai de sintii mí ! Pora mí ! Oh, car Signóor ! Oh cara Madona ! Oh i me pori
mòort ! Chi ch'aria mai dice ! No ! No ! No !... » Alora el Zepin l'à scorlò 56) la
testa, l'à mandò giù dó volt a succ, 57) l'à piantò i gombet 'nt sol tavol e la testa 'nt
i man e... l'à tasù.

« E la Catalinin, Zepin ? » i agh domandava quai vòlt. « Lasém la staa », el respon-
deva. « L'am tée 'l fiaat, ma... anga la fadiga de parlaa. Del rest la podaría vées
pécc. 58) Om po' de cróos a sto móond i a la gà tucc e 's en impaga a l'altro móond ».

1) scarna 2) da baciare una capra fra le corna 3) viso rattrappito 4) faina
5) pendente 6) rastrello 7) gozzo 8) ventre 9) badile 10) bue 11) biancospino
12) camicetta 13) sporca 14) maglietta 15) avanzava, usciva 16) sottana 17) spor-
cizia 18) pantoffola 19) fazzoletto 20) giacchetta 21) unto e bisunto 22) petto,
stomaco 23) nuda 24) ciabatta informe 25) lingua che stordisce 26) bocca larga
27) mettere sotto tetto (in prigione) 28) bugiarda 29) ingannare 30) far parola
31) farfalla 32) donne da nulla 33) spaventarsi 34) che nessuno se ne avveda
35) mangiare avidamente 36) caricarlo 37) nutrirlo, satollarlo 38) falchetto a mez-
zaluna 39) grossa gerla di pochi vimini 40) manate 41) seguire rassegnato 42) van-
no avviati 43) nome di località (fonte di R.) 44) latte residuante del formaggio
45) dissetare 46) muovere l'intestino 47) lamentela continuata 48) coserella da nulla
49) custodire, governare 50) montare sulle furie 51) gracchiare 52) piene le scatole
53) fondo di poco conto 54) biscia, vipera 55) sbagliare l'occhiello 56) scosso
57) trangugiò a secco 58) peggiore

Ripiantémel sto tèrmen, ¹⁾ e che la sia finida, ma...

— Mi strepaa om tèrmen, mi ? Oh, cara Madona ! Oh, i me pori móort ! Faa 'na roba
iscì, 2) mi ? No, de cui rob ilé an ò mai facc e an farò mai. Mai e pé mai. A som
'na pora femna, ma a tiraría la lengua per tera prima de...

— Se i'v à vist...

— I 'm à vist, mi ?

- Sì, propi vu, cara la me femna.
 — Cáant ?
 — Iéer sira tra luus e scuur. 3)
 — Iéer ?
 — Sì, iéer.
 — E chii ?
 — Vun che l'era lailé, int sol sò...
 — L'è miga vera. Chell canaia de 'm poochdebón ? 4) Chell maiafadigialtri ? Chell compaa busaard ?... 5)
 — Ah, e ghera intoorn anch el compaa busaard ? No, no, miga lu, omn altro, vun... vun de l'autorità.
 — De l'autorità ? No, mi a chell'ora ilé a sera giusta dré a tiraa scià i ultim paion. 6)
 — Con om badii ? 7) Vignì 'mò scià 8) 'm pò... Eco, guardée: es vecc amò la tera inméz ai scespet. 9)
 — Sì, es disaría... Ma a som miga stacia mi...
 — Adess nem là dré a la mògina... 10) Eco; e chèst l'è miga om tèrmen ? el so bravo tèrmen ? L'era scondù 11) sotto ai altri sass.
 — Ma a som miga mi.
 — Chi allora ?
 — No, no, a som miga mi. E ghè quaidun che i am en vóo. 12)
 — Scoltée, Carlina, l'è miga mei dághen om tai ? El testimoni el ghè, e chi che strepa i tèrmen i finiss in Stuvagrandà 13) o... sott la Stuvagrandà.
 — Om tèrmen, Martin, es pò piantál amò.
 — Sì, ma...
 — Piantél, Martin. Piantél indó ch'a volì vu. 14) Mi a l'ò miga strepò, ma piantél. Om vó piantál ?
 — Ripiantémel, sto tèrmen, e che la sia finida, ma...

1) termine, pietra che segna il confine di una proprietà 2) una cosa simile 3) tra luce e scuro: crepuscolo 4) poco di buono 5) compare bugiardo 6) rastrellare l'ultimo fieno; *paion*: filo d'erba secca 7) badile 8) accostatevi 9) cespite 10) mucchio di sassi 11) nascosto 12) me ne vuole 13) la già Residenza del Comungrande 14) dove volete voi.

Invece del saluto

Invece del saluto *bondi*, *bonisira*, *bonenocc*, anche *bonanocc*, il roveredano suole ricorrere alla domanda meramente formale: che si fa, come si sta, dove si va e così via. La risposta sarà sempre altrettanto formale o per nulla impegnativa. Esempi: di mattina: — *Già su ?* già alzato ? o *Su isci de bonora ?* su così di buon mattino ? o *Già fora del lécc*, già fuori dal letto.

— *Egh uà de distrigass se 's vo mangiaa*, bisogna sbrigarsi se si vuole mangiare, o *L'è la matin che 'l lavóor el reda*, è di mattina che si fa il buon lavoro, o *Chell che 's fa la matin el ghè piú per dopo*, quanto si fa di mattina non c'è piú per piú tardi; all'ora del pranzo: — *L'è prima o dopo ?* è prima o dopo (il pranzo) ? o *Disnò ?* desinato ?

— *l'è amò int sol féech*, è ancora sul fuoco (il cibo), o *Om specia*, aspettiamo, o *Disnò* o *Dopo*;

a chi va alla stalla: — *A née al tecc?* andate alla stalla?
 — *L'è la so ora*, è l'ora,
 o: — *A née a móolg?* andate a mungere (le vacche)?
 — *Se 's vo béev om pò de sbórbol*, se si vuole bere (si brama)
 un po' di caffè scuro (con poco latte);
 a chi va al lavoro: — (a chi porta la falce sulla spalla) *A née a segaa?* Andate a falciare? — *Ma, quaicòos egh uà de faa*, ma, qualcosa bisogna pur fare,
 o: — (a chi tiene il rastrello) *A née a tiraa scià?* andate a rastrellare (il fieno)?
 — *Con sto téemp l'è subit secch*, con questo (bel) tempo (il fieno) è subito secco,
 o: — (a chi porta il *gambacc* — grande gerla, fatta di pochi vimini grossi) — *L'è già el téemp de faa la féia?* è già il tempo di raccogliere la foglia (lo strame)?
 — *Se 's buta miga visch, la la porta via el véent*, se non ci si affretta, il vento la (la foglia) porta via il vento;
 a chi è al lavoro: — *A lavorée?* lavorate?
 — *Om pòo*, un poco,
 o: — *L'è ora de piantaa ilé!* è l'ora di cessare,
 — *El saría bé...*, sarebbe sì...;
 a chi porta un peso: — *El pesa?* pesa?
 — *I è miga dòl*, non sono trucioli;
 a chi pare stanco: — *Strach?* stanco?
 — *A gò i brasc (o i gaamb) ch'ai séent più*, non sento più le braccia (o le gambe),
 o: — *A gò la schiena dirupia*, ho rigida la schiena;
 a chi va o torna dal maggese: — *A née a móont?* andate sul monte? o *Alora, a móont?* allora (andate) sul maggese?
 — *Amò 'na volta*, ancora una volta, o *Es pò miga sempro vées a cà*, non si può essere sempre a casa (al piano);
 o: — *Scià de móont?* o *Giù de móont?* Sceso dal maggese? o *Stuf de móont?* stufito del maggese?
 — *Adess es ga de faa a cà*, adesso si ha da lavorare al piano, o *Mei a cà*, meglio al piano;
 a chi sta al sole: — *A ciapée el sóo?* vi prendete (godete) il sole?
 — *Da faa?* che fare (del resto?)
 o: — *El scota?* brucia (il sole)?
 — *L'è come féech*, è come fuoco;
 a chi s'incontra dopo lungo tempo: — *Vèta, vèta chi che 's vècc?* vedi vedi chi si vede!
 — *Am cognossí amò?* mi conoscete ancora?
 o: — *Vèta el nost mat!* Si scià? vedi il nostro ragazzo! Siete tornato?
 — *De téemp in téemp egh uà be de fass vedée*, di tempo in tempo bisogna pur farsi vedere;
 a chi torna dall'osteria: — *Om litrasc o om stée?* (avete bevuto un buon litro o uno staio (di vino)?
 — *Om bicéer e l'è chell che l'am tegn in pée*, un bicchiere ed è desso che mi tiene in piedi (che mi dà la forza di reggermi).